

Виктор Гюго

"Порой, когда все спит, я с радостной душой..."

Перевод Ф. Сологуба

Виктор Гюго. Собрание сочинений в шести томах. Том 6.

Библиотека "Огонек"

М., "Правда", 1988

OCR Бычков М. Н. <mailto:bmh@lib.ru>

* * *

Pan moi synarmozei, hoson euharmoston
esti, o kosme: uden moi prooron, ude opsimon,
to soi eukairon. Pan karpos, ho pherusin hai
sai orai, o physis, ek su panta, en soi panta,
eis se panta {*}.

Марк Аврелий

{* Все, что подходит тебе, о мироздание,
подходит и мне. Ничего для меня ни слишком
рано, ни слишком поздно, если оно своевременно
для тебя. Все, что приносят твои часы, о
природа, есть плод благой. Все - из себя, все
- в тебе, все - в тебя.}

Порой, когда все спит, я с радостной душой
Сию под сенью звезд, горящих надо мною,
Прислушаться хочу к небесным голосам;
Мне времени полет не внят быстротечный,
И я, взволнованный, гляжу на праздник вечный,
Что небо для земли свершает по ночам.
Я верую тогда, что сонмом звезд горящим
Одна моя душа согрета в мире спящем,
Что мне лишь одному понять их суждено,
Что здесь я не пришлец угрюмый, молчаливый,
А царь таинственный всей ночи горделивой,
Что только для меня и небо зажжено.

Ноябрь 1829 г.